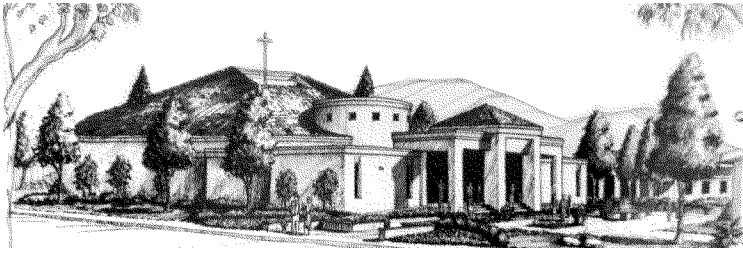


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第一主日
主曆二〇一四年三月九日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年四旬期第一主日：不盡的誘惑

誘惑是人一生面對的挑戰，連天主子耶穌也不例外，誘惑跟著祂直至十字架上。表面看來，福音記載的誘惑是食物、名譽和財富，這是每個基督徒都經驗過的。誰不為食物而操勞？但如果把「搵兩餐」看成生活上最重要的事，其他包括天主在內只屬次要，食物便變成遠離天主的誘惑。

人總有留名的願望，最常見的是在石上或樹幹上留名，連孫悟空也在佛祖的五指山上，寫下「齊天大聖到此一遊」的字句。現代人做很多不可思議的事，也只會為留名於吉尼斯世界紀錄全書內。名譽的確是人生中一大誘惑。

財富的誘惑更明顯，財富成為不少人生命中最重要價值或行事和取捨的標準，甚麼正義、仁愛、真理的價值都要靠邊站。

但這些粗俗的誘惑怎會在耶穌身上產生作用？在表面誘惑背後，可能潛伏著凌厲的誘惑。

第一個是不勞而獲的誘惑。魔鬼誘惑耶穌不走十字架的苦路，而用奇跡替代，就像把石頭變成麵包一樣輕而易舉，反正猶太人喜歡看奇跡，只要滿足他們的好奇，他們自會死心塌地跟隨祂，何必自討苦吃？當然，這個誘惑背後，是要人感受不到天主是愛。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)

電郵 CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

第二個是信心動搖的誘惑。耶穌本來與天父的關係密切，但魔鬼能做成假象，天父好像離開了耶穌，以致耶穌要向天父要求保證——從聖殿頂跳下，看看是否有天使來托住祂的腳。

第三個是權勢的誘惑。猶太人常想用權勢重建王國，耶穌的門徒也有同感，魔鬼正利用這個猶太人共同的理念，使耶穌忘記自己的使命，而去成為一個依賴權勢政治性的默西亞。

這些誘惑為今天的我們仍具威力。每人都有不勞而獲的誘惑，誰不想中樂透？誰不想一夜斷窮根，以後無憂無慮地生活？在信仰上，福音的要求太高，最好有一條不用背十字架而直達天國的康莊大道。作為基督徒，我們有信心動搖的時刻，祈禱不見效，天主像歸隱了，我們渴求奇跡作保證，但奇跡亦不發生，我們會轉向風水算命或其他宗教求助，忘記了耶穌才是我們最大的保證。其實基督的信仰不要求保證，而是要求信賴——信賴主耶穌基督。最後，權勢的誘惑以不同的形式出現。人不論是甚麼身分或做甚麼事，總有點權力；權力愈多，誘惑愈大，人總會妄用權勢或依附權勢。每次我們不循正途而要靠「拉關係」、「走後門」，都是順從權勢誘惑的表現。

誘惑是無盡的，一生都跟著我們；我們不能要求沒有誘惑，那是不切實際的。我們只能謙虛的求天主：「不要讓我們陷於誘惑。」

主日彌撒欄

進堂曲：感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句：C 4/4 流暢地 ♩ = 84

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 - 3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 -
我們生活不只靠餅，也靠上主口 所發出的一切言語。
- - | 1 - - - ||

3 · 4 5 4 | 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 · 7 i 2
1 讓我們歡 唱感恩之 歌，聆聽上主聖言。 祂在呼喚
2 觀望四周，看上主子 民 聚集在主愛中。 看清上主
7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 · 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||
1 我們 忠實地 信靠祂， 永遠愛 祂。
2 的愛 在此處，在此刻， 上主臨 在。

讀經一：

恭讀創世紀

二，7~9；三，1~7

上主天主用地上的塵土作成人形，在他鼻孔內吹了一口生氣，人就成了一個有靈的生物。上主天主在伊甸東部開闢了一個樂園，就將祂所造成的人安置在裡面。上主天主使土地生長各種好看又好吃的果樹，在樂園的中央有一棵賜生命的樹，和一棵辨別善惡的樹。

蛇是上主天主所造的一切動物中最狡猾的。蛇對女人說：「天主真的說了，你們不可以吃樂園中任何樹上的果子嗎？」女人對蛇說：「樂園中所有樹上的果子我們都可以吃，只有中央那棵樹上的果子不可吃；天主說過，你們不可以吃，也不可以摸，不然便會死亡。」蛇對女人說：「你們決不會死的！因為天主知道，你們哪一天吃了那果子，你們的眼睛就會開了，就會像天主一樣能夠辨別善惡。」女人看見那果子實在好吃又好看，並且能增加智慧，就很羨慕，她摘下果子，自己吃了，又給她的丈夫吃，他也吃了。於是二人的眼睛立刻開了，發現自己赤身露體，就用無花果樹的葉子、編了裙子來遮蓋身體。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九十

答： G 3/4 ♩=92

Marty Haugen

丁穎達 譯

6 | 4 - 3 | 2 - 5 | 3 4 3 | 2 1 1 | 6 | 2 - 1 | 7 - 1 | 6 - - | 6 0 ||
上主 當我 有困苦的時候 求祢 與我 同在。

領：

- 一、居住在至高者上主的護祐下，棲身在吾主蔭底下的人，向上主說：「我的避難所和碉堡，我要向祢投靠。」
- 二、災禍不會降到你的身上，因為天使伴隨在你身旁。永遠保護你，把你輕輕托起，看顧你一生一世。
- 三、所有依戀上主的人享受祂的愛。所有信賴上主之名的人呼求上主，必定不會被捨棄。天主賜你救恩與喜樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，12~19

弟兄姊妹們：罪惡藉著一個人進入了世界，死亡也藉著罪惡隨後而來；於是死亡便殃及了全人類，因為人人都犯了罪。

沒有頒佈法律之前，世界上就有罪惡；但是因為沒有法律，罪惡本來也不應算是罪惡。可是從亞當到梅瑟，死亡就掌權了。連那些不像亞當一樣違命犯罪的人，也屬於死亡權下；原來這亞當正是那以後要來的亞當的預像。

但是恩寵和過犯是截然不同的，因為如果因一個人的過犯眾人都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施予的恩惠，就更要豐富地賜給眾人。這恩寵的效果，和那一個人犯罪的後果也是完全不同的；因為，

固然由於一人的過犯就被判有罪；但恩寵卻使人在犯了許多過犯之後，獲得成義。

如果因一個人的過犯，死亡就掌了權；那麼，那蒙受豐富的恩寵和正義恩惠的人，更要藉著耶穌基督一個人，在生命中掌權了。

這樣看來：就如因一個人的過犯，全人類都被定了罪；同樣，因一個人的正義行為，全人類都得到成義，並獲得生命。正如因一個人的違背命令，全人類都成了罪人；同樣，因一個人的服從，全人類都成了義人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

||: 6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - :||
基督，天主聖言， 願光榮歸 於祢！

領：人不但靠餅生活，也靠天主口中所說出的每句話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

四，1~11

那時候，耶穌被聖神帶到曠野，受魔鬼的試探。祂禁食四十晝夜之後，就餓了。試探者前來對祂說：「祢若是天主子，就命令這些石頭變成餅罷！」祂回答說：「經上記載：『人不僅是靠餅生活，更要靠天主口中所說出的每句話。』」隨後，魔鬼帶祂到了聖城，使祂站在聖殿的頂上，對祂說：「祢若是天主子，就從這裡跳下去吧！因為經上記載著：『祢為祢吩咐了祢的天使，用手托住祢，免得祢的腳碰在石頭上。』」耶穌回答說：「經上又記載：『你不可試探你的天主上主。』」魔鬼又帶祂到一座極高的山上，把世上所有的國家和它的榮華指給祂看，對祂說：「祢若跪下朝拜我，我就把這一切都送給祢。」耶穌回答說：「撒殫，走開！因為經上記載：『你要朝拜你的天主、上主，單單事奉祂。』」於是魔鬼便離開了，就有天使前來伺候祂。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：朱自成、張茜凝夫婦。

奉獻曲： 給我純潔的心

D 4/4 ♩=74

曲 張證恩

0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | 3 3 4 2 - |
求祢按祢的仁慈 憐憫我， 依祢的慈愛消滅 我的罪惡。
0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 3 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | 3 3 4 2 - |
因為我認清了我的過 犯， 我的罪惡也常在 我的眼前。
0 7 7 7 3 3 7 | 1 1 2 1 - | 0 4 4 4 3 4 3 1 | 3 4 2 - |
主啊，求祢不要 離我而去， 再次對我 顯現祢的榮面。
0 7 7 7 3 3 7 | 1 2 1 - | 0 4 4 4 4 3 4 | 5 - - - |
不要，不要掩面 不 顧我， 求祢俯聽我祈 禱。

||:oi i i 7 7 6 5|5 4 3 4-|0 5 5 5 6 7 6 5|4 3 2 3-|

主啊，求祢為我造純潔的心，在我五內注入堅強的精神。

o i i i 7 7 6 6 5|5 4 3 4-|0 5 5 5 6 7 i 7|i---:||

求祢不要從祢面前把我拋棄，不要收回祢的聖神。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 258 每一天

E 4/4

3 2 | 1· 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7· 7 7 1 2 7 | 1 - -

每一 天，所度過的每一 刻，我得 著 能力勝過試 煉；
每一 天，主自己與我 親近，每時 刻 賜下格外憐 憫；
幫助 我，當我在困難 危急，讓我 全 心信靠祢應 許；

3 2 | 1· 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7· 7 7 1 2 7 | 1 - -

我倚 靠 天父周詳的 供應，我不 用 再恐慌與掛 念。
我的 掛 罣主安慰與 擔當，祢的 名 為策士與權 能。
讓我 享 受祢安慰的 甜蜜，教導 我 祢神聖的言 語。

3 4 | 5· 5 5 5 i 7 | 7 6 - 2 3 | 4· 4 4 6 5 4 | 3 - -

祢的 心 極仁慈無可 測度，祢每 天 都有最好安 排，
祢保 護 祢的兒女如 珍寶，祢熱 心 必成全這件 事，
幫助 我 當困苦艱難 來臨，牽著 我 就像慈父的 手，

3 2 | 1· 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7· 7 7 1 2 7 | 1 - -

不論 憂 或喜祢慈愛 顯明，勞苦 中 祢賜 安 泰。
你日 子 如何力量也 如何，這是 祢 向我 應 許。
每一 天 每一刻飛逝 無影，到我 走 進應 許之 地。

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：楊靖人、趙儒民夫婦。

本週家庭：朱自成、張茜凝夫婦。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

聖詠團為張茜凝母親、李芳宇姊姊李沁的身體求健康。

張相之為張亮、Rola 喜獲千金感謝天主。

孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。

聖母聖心修女會為曾雪芳修女的父親曾海波（聖名伯多祿）

祈求天主賞賜早日進入天主永恆生命。

趙張世琪率子女為趙洪耀求安息主懷享永福。

喜樂基信團為曾雪芳修女的父親曾海波求主恩賜天鄉永福。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世兩週年獻彌撒，求享天國永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世風、李沁。

為新亡者祈禱：Rémy Caguioa、吳曾桑綿、孫福寶、彭縱橫、曾海波。

教會消息欄

教宗方濟各二〇一四年四旬期文告

祂成了貧困的，好使你們因著祂的貧困而成為富有的。

為倣效我們的師主，我們基督徒蒙受召叫去面對弟兄姊妹們的貧窮，去接觸它，把它視為自己的事，並且採取實際行動去減輕這貧窮。赤貧 (destitution) 與貧窮 (poverty) 有別。赤貧是沒有信心、沒有支援、沒有希望的貧窮。赤貧，有三種型式：物質的、道德的、心靈的。物質的赤貧就是我們通常所說的貧窮，影響所及是那些生活在有違人性尊嚴狀況中的人：也就是缺乏基本權利與需要的人，如食物、水、衛生條件、工作，以及人性發展和在文化上的成長。對於這樣的赤貧，教會提供幫助和服務，以滿足他們的需要，並包紮那使人面目不清的創傷。在貧窮及遭遺棄者的人身上我們看到了基督的面容；我們愛並幫助窮人，我們就是愛基督，服事基督。我們努力的方向是讓這世界不再有違反人性尊嚴、歧視、虐待之事，因為這些往往是造成

赤貧的原因。如果權勢、奢華、金錢變成了偶像，它們比財富的公平分配就更優先了。因此我們必須把我們的良心導向正義、平等、簡樸、分享。

同樣令人憂心的，是道德的赤貧——淪為罪與邪惡的奴隸。有多少家庭因為家人——多半是家中的年輕人——酗酒、沉迷於毒品、賭博或色情，而造成多大的痛苦！有多少人覺得生命無意義，或看不到未來，有多少人已失去了希望！又有多少人由於不公義的社會條件、由於失業而喪失身為負擔家計者的尊嚴、由於缺少接受教育及醫療的公平機會，而陷入這樣的赤貧。在這樣的情況下，道德的赤貧可以稱為瀕臨自殺。這種赤貧也會造成財務破產，與心靈的赤貧相連——我們遠離天主和拒絕祂的愛時所體驗到的那種感受。如果我們認為只靠自己就能生活而不需要天主——祂透過基督接觸我們——那麼我們就會一敗塗地。唯有天主才能真正拯救我們和賦予我們自由。

福音是心靈赤貧的真正解藥；基督徒不論在哪裡，都蒙受召叫去宣揚釋放人的福音，告訴大家：罪惡是可以得到寬恕的，天主比我們的罪來得大，祂時時無償地愛著我們，而我們是為了共融及永生蒙受創造的。上主要求我們成為這愛與希望福音的喜樂傳報者！當我們傳播這好消息、分享上主託付給我們的寶藏、安慰破碎心靈、為陷於黑暗中的弟兄姊妹帶來希望，而體驗到其中的喜樂時，那是多麼令人興奮。這就是說，我們要追隨和倣效耶穌——祂尋找窮人和罪人，就像牧羊人慈愛地尋找迷失的羊群。與耶穌結合為一，我們就能勇氣十足地開發一些福傳和提昇人性的新道路。

親愛的弟兄姊妹們，願今年的四旬期，整個教會都能隨時向那些生活在物質、道德和心靈赤貧中的人，為天父慈愛的福音作見證——祂在基督內等待著要擁抱每一個人。我們甚至可倣效基督——祂使自己成為貧困的，因著祂的貧困，使我們成為富裕的。四旬期是棄絕自我的合宜時機；我們可以自問，我們可以捨棄些什麼，好使自己的貧困去幫助祂人和令人富足。我們不要忘記，真正的貧困令人覺得痛；若是不從悔改這一層面反省，就不是真正的棄絕自我。我不相信有不必付代價和不令人覺得痛的愛德行為。

因著天主聖神，我們「像是貧困的，卻使許多人富足；像是一無所有的，卻無所不有」（格後六 10）；願聖神滋長我們的決心，增強我們對人類赤貧的關切及責任感，這樣我們就能有惻隱之心，以仁愛行事。在表達這希望的同時，我祈求每一位信友及每一個教會團體，都能有一趟成果豐碩的四旬期之旅。我請求大家為我祈禱。願上主降福各位，願聖母保佑大家平安。

於二〇一三年十二月廿六日

聖斯德望執事及第一位殉道者瞻禮

發自梵蒂岡

方濟各

佈告欄

三月：聖若瑟月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是朱自成、張茜凝夫婦。請大家在本週特別為此家庭祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007
syuathome@gmail.com

今天彌撒後在禮堂有晚餐，每人 4 元。

歡迎大家踴躍參加！

東區華語四旬期一日避靜

時間：三月十五日（週六）上午九時半到下午四時半

主講：楊神父

地點：本堂四、五號教室

主題：更新生命

費用：\$10（包括午餐）

報名：張美華姊妹

909-374-7093

蘇闊姊妹

626-336-5030

葛寧意姊妹

909-438-6966

請帶聖經及筆記本。

堂區消息

本堂四旬期平日時間表

每週一至週五

彌撒：上午八時半
下午七時

每週五

拜苦路：下午六時半
明供聖體：下午七時彌撒後

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

年滿十四歲的教友在四旬期內的星期五應守小齋。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃收支簡報

總捐獻：\$490.00

總支出：\$701.82

淨支出：\$211.82

感謝大家慷慨的捐獻！

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

從海藻萃取的天然優質鈣現正特價中：

詳情請電 626-839-5869